

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Вятский государственный университет»
(ВятГУ)
г. Киров

Утверждаю
Директор/Декан Обухова О. Н.



Номер регистрации
РПД_3-45.03.02.06_2019_98910
Актуализировано: 23.03.2021

Рабочая программа дисциплины
Переводческий аспект лингвокультурологии

	наименование дисциплины
Квалификация выпускника	Бакалавр пр.
Направление подготовки	45.03.02 шифр
	Лингвистика наименование
Направленность (профиль)	3-45.03.02.06 шифр
	Перевод и переводоведение (английский язык, китайский язык) наименование
Формы обучения	Очная наименование
Кафедра-разработчик	Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ) наименование
Выпускающая кафедра	Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ) наименование

Сведения о разработчиках рабочей программы дисциплины

Шишкина Ирина Сергеевна

ФИО

Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины	Целью освоения учебной дисциплины "Переводческий аспект лингвокультурологии" является формирование у студентов лингвокультурологической компетенции, а также обеспечение свободного, нормативно правильного и функционально адекватного владения всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках и особенностей перевода в соответствии с конечными требованиями учебной дисциплины.
Задачи дисциплины	Задача учебной дисциплины заключается в формировании у студентов лингвистической, коммуникативной, лингвокультурологической и переводческой компетенции: лингвистическая компетенция включает знание системы языка, и правил её функционирования в процессе иноязычной коммуникации; коммуникативная компетенция предусматривает способность воспринимать и порождать иноязычную речь в соответствии с условиями коммуникации (сфера и ситуация общения, адресат и характер взаимодействия партнёров); лингвокультурологическая компетенция включает знания об основных особенностях социокультурного развития страны изучаемого языка на современном этапе и умение осуществлять своё речевое поведение в соответствии с ним, переводческая компетенция предусматривает обучение адекватному переводу изучаемых иностранных языков.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция ПК-8

владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		
Знает	Умеет	Владеет
методику перевода	выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам	методикой подготовки к выполнению перевода

Компетенция ОПК-2

способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности		
Знает	Умеет	Владеет
теоретические основы произношения, необходимые для восприятия, понимания и анализа устной и письменной речи	видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин	навыками восприятия и понимания иноязычной речи

Компетенция ОПК-11

владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией		
Знает	Умеет	Владеет
основные компьютерные программы и технологии, позволяющие получать, обрабатывать и управлять информацией	эффективно использовать компьютер как средство получения, обработки и управления информацией	навыками работы с компьютерными программами и технологиями, позволяющими получать, обрабатывать и управлять информацией

Структура дисциплины
Тематический план

№ п/п	Наименование разделов дисциплины	Шифр формируемых компетенций
1	Лингвокультурология англоязычных стран. Особенности перевода	ОПК-11, ОПК-2, ПК-8
2	Лингвокультурология Китая. Особенности перевода	ОПК-11, ОПК-2, ПК-8
3	Подготовка и прохождение промежуточной аттестации	ОПК-11, ОПК-2, ПК-8

Формы промежуточной аттестации

Зачет	3, 4 семестр (Очная форма обучения)
Экзамен	Не предусмотрен (Очная форма обучения)
Курсовая работа	Не предусмотрена (Очная форма обучения)
Курсовой проект	Не предусмотрена (Очная форма обучения)

Трудоемкость дисциплины

Форма обучения	Курсы	Семестры	Общий объем (трудоемкость)		Контактная работа, час	в том числе аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем, час				Самостоятельная работа, час	Курсовая работа (проект), семестр	Зачет, семестр	Экзамен, семестр
			Часов	ЗЕТ		Всего	Лекции	Семинарские, практические занятия	Лабораторные занятия				
Очная форма обучения	2	3, 4	144	4	82	36	16	20	0	62		3, 4	

Содержание дисциплины

Очная форма обучения

Код занятия	Наименование тем занятий	Трудоемкость, академических часов
Раздел 1 «Лингвокультурология англоязычных стран. Особенности перевода»		68.00
Лекции		
Л1.1	История, география, культура Великобритании	4.00
Л1.2	История, география, культура США	4.00
Семинары, практические занятия		
П1.1	Исторический, культурологический аспект Великобритании	6.00
П1.2	Исторический и культурологический аспект США, особенности перевода информации	4.00
Самостоятельная работа		
С1.1	Подготовка к аудиторным занятиям	27.50
Контактная внеаудиторная работа		
КВР1.1	Контактная внеаудиторная работа	22.50
Раздел 2 «Лингвокультурология Китая. Особенности перевода»		68.00
Лекции		
Л2.1	История, география, культура Китая	8.00
Семинары, практические занятия		
П2.1	Исторический и культурологический аспект Китая, особенности перевода информации	6.00
П2.2	Особенности перевода реалий	4.00
Самостоятельная работа		
С2.1	Подготовка к аудиторным занятиям	27.50
Контактная внеаудиторная работа		
КВР2.1	Контактная внеаудиторная работа	22.50
Раздел 3 «Подготовка и прохождение промежуточной аттестации»		8.00
З3.1	Подготовка к сдаче зачета	3.50
З3.2	Подготовка к сдаче зачета	3.50
КВР3.1	Сдача зачета	0.50
КВР3.2	Сдача зачета	0.50
ИТОГО		144.00

Содержание дисциплины данной рабочей программы используется при обучении по индивидуальному учебному плану, при ускоренном обучении, при применении дистанционных образовательных технологий и электронном обучении (при наличии).

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное освоение дисциплины предполагает активное, творческое участие обучающегося на всех этапах ее освоения путем планомерной, повседневной работы. Обучающийся обязан посещать лекции, семинарские, практические и лабораторные занятия (при их наличии), получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний и разработок, указанных в программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

Главной задачей каждой лекции является раскрытие сущности темы и анализ ее основных положений. Тематика лекций определяется настоящей рабочей программой дисциплины.

Лекции – это систематическое устное изложение учебного материала. На них обучающийся получает основной объем информации по каждой конкретной теме. Лекции обычно носят проблемный характер и нацелены на освещение наиболее трудных и дискуссионных вопросов.

Предполагается, что обучающиеся приходят на лекции, предварительно проработав соответствующий учебный материал по источникам, рекомендованным программой. Часто обучающимся трудно разобраться с дискуссионными вопросами, дать однозначный ответ. Преподаватель, сравнивая различные точки зрения, излагает свой взгляд и нацеливает их на дальнейшие исследования и поиск научных решений. После лекции желательно вечером перечитать и закрепить полученную информацию, тогда эффективность ее усвоения значительно возрастает. При работе с конспектом лекции необходимо отметить материал, который вызывает затруднения для понимания, попытаться найти ответы на затруднительные вопросы, используя предлагаемую литературу. Если самостоятельно не удалось разобраться в материале, сформулируйте вопросы и обратитесь за помощью к преподавателю.

Целью семинарских занятий является проверка уровня понимания обучающимися вопросов, рассмотренных на лекциях и в учебной литературе.

Целью практических и лабораторных занятий является формирование у обучающихся умений и навыков применения теоретических знаний в реальной практике решения задач; восполнение пробелов в пройденной теоретической части курса.

Семинарские, практические и лабораторные занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий. Для успешного участия в семинарских, практических и лабораторных занятиях обучающемуся следует тщательно подготовиться.

Основной формой подготовки обучающихся к практическим (лабораторным) занятиям является самостоятельная работа с учебно-методическими материалами, научной литературой, статистическими данными и т.п.

Изучив конкретную тему, обучающийся может определить, насколько хорошо он в ней разобрался. Если какие-то моменты остались непонятными, целесообразно составить список вопросов и на занятии задать их преподавателю. Практические (лабораторные) занятия предоставляют обучающемуся возможность творчески раскрыться, проявить инициативу и развить навыки публичного ведения дискуссий и общения.

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя выполнение различного рода заданий (изучение учебной и научной литературы, материалов лекций, систематизацию прочитанного материала, подготовку контрольной работы, решение

задач, подготовка докладов, написание рефератов, публикация тезисов, научных статей, подготовка и защита курсовой работы / проекта и другие), которые ориентированы на глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины.

Обучающимся рекомендуется систематически отводить время для повторения пройденного материала, проверяя свои знания, умения и навыки.

Внутренняя система оценки качества освоения дисциплины включает входной контроль уровня подготовленности обучающихся, текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию, направленную на оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине (в том числе результатов курсового проектирования (выполнения курсовых работ) при наличии).

При проведении промежуточной аттестации обучающегося учитываются результаты текущего контроля, проводимого в течение освоения дисциплины.

Процедура оценивания результатов освоения дисциплины осуществляется на основе действующих локальных нормативных актов ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», с которыми обучающиеся знакомятся на официальном сайте университета www.vyatsu.ru.

Учебно-методическое обеспечение дисциплины, в том числе учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающегося по дисциплине

Учебная литература (основная)

2) Лингвострановедение Великобритании : учеб.-метод. пособие для студентов спец. иностранный язык заочной формы обучения. - Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2008. - 64 с. - Б. ц. - URL: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=43192 (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Лань. - Текст : электронный.

1) Голицынский, Ю. Б. Великобритания: пособие по страноведению : учебное пособие / Ю.Б. Голицынский. - 2-е изд., испр. - Санкт-Петербург : КАРО, 2019. - 480 с. : ил. - (Английский язык для школьников). - ISBN 978-5-9925-1350-9 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574019/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

3) Дубкова, О. В. Китайский язык. Лингвострановедение. 2 : учебное пособие / О.В. Дубкова. - Новосибирск : НГТУ, 2011. - 148 с. - ISBN 978-5-7782-1816-1 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228828/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

Учебная литература (дополнительная)

1) Леонович, Олег Анатольевич. Страноведение Великобритании : учеб. пособие / О. А. Леонович. - 3-е изд. - М. : Университет, 2005. - 256 с. : ил. - Библиогр.: с. 252-253. - ISBN 5-98227-094-6 : 88.00 р. - Текст : непосредственный.

2) Бодрова, О. И. Страноведение Китая: сборник текстов : учебно-методическое пособие / О. И. Бодрова. - Нижний Новгород : ННГУ им. Н. И. Лобачевского, 2019. - 49 с. - Б. ц. - URL: <https://e.lanbook.com/book/144587> (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Лань. - Текст : электронный.

Учебно-наглядное пособие

1) Шишкина, Ирина Сергеевна. The best things to do in the UK : учебное наглядное пособие для студентов направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский язык, немецкий язык), 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (немецкий язык, английский язык), 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский язык, китайский язык) / И. С. Шишкина ; ВятГУ, ИГСН, ФЛ, каф. ЛП. - Киров : ВятГУ, 2021. - 13 с. - Б. ц. - Текст . Изображение : электронное.

2) Шишкина, Ирина Сергеевна. The United Kingdom : учебное наглядное пособие для студентов направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность

(профиль) Перевод и переводоведение (английский язык, немецкий язык), 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (немецкий язык, английский язык), 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский язык, китайский язык) / И. С. Шишкина ; ВятГУ, ИГСН, ФЛ, каф. ЛП. - Киров : ВятГУ, 2021. - 13 с. - Б. ц. - Текст .
Изображение : электронное.

Электронные образовательные ресурсы

- 1) Портал дистанционного обучения ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <http://mooc.do-kirov.ru/>
- 2) Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы [электронный ресурс] / - Режим доступа: https://www.vyatsu.ru/php/programms/eduPrograms.php?Program_ID=3-45.03.02.06
- 3) Личный кабинет студента на официальном сайте ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <https://new.vyatsu.ru/account/>
- 4) Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы (ЭБС)

- ЭБС «Научная электронная библиотека eLIBRARY» (<http://elibrary.ru/defaultx.asp>)
- ЭБС «Издательства Лань» (<http://e.lanbook.com/>)
- ЭБС «Университетская библиотека online» (www.biblioclub.ru)
- Внутренняя электронно-библиотечная система ВятГУ (<http://lib.vyatsu.ru/>)
- ЭБС «ЮРАЙТ» (<https://urait.ru>)

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

- ГАРАНТ
- КонсультантПлюс
- Техэксперт: Нормы, правила, стандарты
- Роспатент (<https://www1.fips.ru/elektronnye-servisy/informatsionno-poiskovaya-sistema>)
- Web of Science® (<http://webofscience.com>)

Материально-техническое обеспечение дисциплины

Демонстрационное оборудование

Перечень используемого оборудования
Акустика
МУЛЬТИМЕДИА ПРОЕКТОР CASIO XJ-F210WN С ДОПОЛНИТЕЛЬНЫМ КАБЕЛЕМ HDMI
ПРОЕКТОР CASIO XJ-F210WN
Экран настенный
Экран матовый
ЭКРАН ПРОЕКЦИОННЫЙ DIGIS DSOB-1106

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе лицензионное и свободно распространяемое ПО (включая ПО отечественного производства)

№ п.п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО
1	Программная система с модулями для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»	Программный комплекс для проверки текстов на предмет заимствования из Интернет-источников, в коллекции диссертация и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) и коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO
2	Microsoft Office 365 ProPlusEdu ALNG SubsVL MVL AddOn toOPP	Набор веб-сервисов, предоставляющий доступ к различным программам и услугам на основе платформы Microsoft Office, электронной почте бизнес-класса, функционалу для общения и управления документами
3	Office Professional Plus 2016	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями
4	Windows Professional	Операционная система
5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение
6	Справочная правовая система «Консультант Плюс»	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
7	Электронный периодический справочник ГАРАНТ Аналитик	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
8	Security Essentials (Защитник Windows)	Защита в режиме реального времени от шпионского программного обеспечения, вирусов.
9	МойОфис Стандартный	Набор приложений для работы с документами, почтой, календарями и контактами на компьютерах и веб браузерах

Обновленный список программного обеспечения данной рабочей программы находится по адресу:
https://www.vyatsu.ru/php/list_it/index.php?op_id=98910